

درآمدی به کی‌یرک‌گور

مجموعه فلسفه غرب | ۱۰۴ |

www.ketab.ir



انتشارات حکمت

سرشناسه: اونز، سی. استیون، ۱۹۴۸. م. Evans, C. Stephen

عنوان و نام پدیدآور: درآمدی به کی‌یرکگور

نویسنده: استیون اونز؛ مترجم: اصغر پوربهرامی

مشخصات نشر: تهران: حکمت، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۴۵۲ص

شابک: 4-191-964-244-978

یادداشت: عنوان اصلی: Kierkegaard: An Introduction

یادداشت: واژه‌نامه

یادداشت: نمایه

موضوع: کی‌یرکگور، سورن، ۱۸۱۳-۱۸۵۵. م. Kierkegaard, Soren

شناسه افزوده: پوربهرامی، اصغر، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ک۸۴/الف/۴۳۷۷ B

رده‌بندی دیویی: ۱۹۸/۹

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۰۸۴۱۱۳



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

www.ketab.ir

این کتاب ترجمه‌ای است از:

C. Stephen Evans,
Kierkegaard: An Introduction,
Cambridge University Press, 2009.



انتشارات حکمت

www.hekmat-ins.com • info@hekmat-ins.com • hekmatpub • 09394402251

نشانی دفتر و فروشگاه مرکزی: تهران، خیابان انقلاب، ابتدای ایوریحان، شماره ۹۴
کد پستی: ۱۳۱۵۶۹۴۱۶۵ • تلفن: ۶۶۴۶۱۲۹۲ / ۶۶۴۱۵۸۷۹ • نمابر: ۶۶۴۰۶۵۰۵

© (کلیه حقوق محفوظ و مخصوص انتشارات حکمت است) تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه (از قبیل چاپ، فتوکپی، الکترونیک، صوت و تصویر) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

www.ketab.ir

استیون اونز

نویسنده:

اصغر پوربهرامی

مترجم:

حسن کریمزاده

طراح جلد:

دوم/۱۴۰۱ شمسی/۱۴۴۴ قمری

نوبت چاپ:

۵۰۰ نسخه

شمارگان:

۹۷۸-۹۶۴-۲۴۴-۱۹۱-۴

شابک:

مؤسسه فرهنگی هنری حکمت

حروفچینی و صفحه‌آرایی:

شرکت چاپ و نشر کیمیای حضور

چاپ و صحافی:

فهرست

۱۳	مقدمه مترجم
۱۹	دیباچه
۲۷	سال‌شمار زندگی کی‌یرکگور
۳۱	کوته‌نوشت‌های به‌کار رفته برای نوشته‌های منتشرشده کی‌یرکگور
۳۳	۱. مقدمه: زندگی و آثار کی‌یرکگور
۳۳	آیا کی‌یرکگور یک فیلسوف است؟
۳۷	طرحی مختصر از زندگی کی‌یرکگور
۵۰	سر در آوردن از آثار کی‌یرکگور: ...
۵۸	آیا کی‌یرکگور فقط برای متدینان جاذبه دارد؟
۷۱	یادداشت‌ها
۷۵	۲. استفاده از نام مستعار و ابلاغ غیرمستقیم
۸۱	آیا می‌توانیم به گزارش تعلیق غیر علمی نهایی ...
۸۴	ابلاغ غیرمستقیم و "تأمل دوگانه"
۸۹	فهم کی‌یرکگور از هستی‌داری انسان: شورمندی و انتخاب
۹۶	ابلاغ غیرمستقیم به‌مثابه یک استادی
۱۰۷	کمال مطلوب مامایی و محدوده‌های ابلاغ غیرمستقیم
۱۱۴	یادداشت‌ها
۱۱۷	۳. "خود" انسانی: حقیقت و انفسی بودن
۱۱۸	"خود" در بیماری تالپ مرگ: "رابطه‌ای که ...
۱۲۴	"آنچه هستی شدن": "خود" به‌عنوان جوهر و دستاورد

- ۱۲۸ آیا کی‌یرگور طرفدار "انتخاب بنیادین" است؟
 ۱۳۲ انفسی بودن و انکار میناگروی کلاسیک از سوی کی‌یرگور
 ۱۳۷ "حقیقت انفسی بودن است"
 ۱۴۵ زیستن حقیقت و دانستن حقیقت
 ۱۵۴ انفسی بودن به مثابه کذب
 ۱۵۶ یادداشت‌ها

۴. مراحل هستی‌داری: شکل‌های زندگی زیبایی‌شناسانه
 ۱۵۹ امر زیبایی‌شناسانه به منزله امر بی‌واسطه: برای لحظه زیستن
 ۱۶۴ زیبایی‌شناس بی‌واسطه و زیبایی‌شناس متأمل
 ۱۶۸ موزارت، دون ژوانی، و زیبایی‌شناس بی‌واسطه
 ۱۷۲ "تناوب کشت‌ها": فلسفه زیبایی‌شناسی الف
 ۱۷۸ یک ذهن اغواکننده: "خاطرات یک اغواگر"
 ۱۸۴ در آغوش کشیدن افسرده‌جانی و رنج از سوی زیبایی‌شناس متأمل
 ۱۸۸ مشکلات زیبایی‌شناس متأمل: از دست دادن بی‌واسطگی و...
 ۱۹۳ از دست دادن بی‌واسطگی
 ۱۹۴ مزاحمت امر اخلاقی
 ۱۹۸ یادداشت‌ها
 ۲۰۲

۵. زندگی اخلاقی به مثابه طلب 'خود' بودن
 ۲۰۳ دفاع قاضی ویلیام از ازدواج
 ۲۰۵ قاضی ویلیام در باب سرشت 'خود'
 ۲۱۱ انواع افراد زیبایی‌شناس: تشخیصِ نومیدی از جانب قاضی ویلیام
 ۲۱۶ خودت را انتخاب کردن: توصیه قاضی
 ۲۲۰ امر اخلاقی به مثابه "امری کلی": ترس و لرز
 ۲۲۳ محدوده‌های امر اخلاقی: ابراهیم به مثابه "ستاره راهنمایی که...
 ۲۳۳ یادداشت‌ها
 ۲۳۹

۶. هستی‌داری دینی: دینداری الف
 ۲۴۱ دوباره امر اخلاقی: کشف کردن خداوند
 ۲۴۴ منشأ زندگی دینی: جست‌وجویی برای ابدیت
 ۲۵۲ زندگی ابدی به مثابه ارتباطی با خدا
 ۲۶۱

- ۲۶۴ زندگی دینی و نگرش منفی نسبت به هستی‌داری
- ۲۶۷ ترک: نمود ابتدایی شوریدگی دینی
- ۲۷۲ رنج: نمود ذاتی شوریدگی دینی
- ۲۷۸ طنز و شوخ‌طبعی در زندگی دینی
- ۲۸۶ جرم: نمود قطعی زندگی دینی
- ۲۹۲ یادداشت‌ها
۷. هستی‌داری مسیحی: ایمان و امر باطل‌نما
- ۲۹۵ مسیحیت به مثابه یک دین وحیانی: کتابی در باب آدلر
- ۳۰۰ تجسد به مثابه متعلق ایمان: پاره‌نوشته‌های فلسفی و...
- ۳۱۰ ماهیت باطل‌نمای مطلق: چرا این یک تناقض منطقی نیست
- ۳۱۶ حدود عقل: ایمان و آزرده‌گی به مثابه پاسخ‌هایی به تجسد
- ۳۲۲ ایمان به مثابه موهبت خدا و گواهی تاریخی به عنوان...
- ۳۳۱ دیدگاه کی‌یرکگور در باب ایمان و معرفت‌شناسی بیرونی‌گرا
- ۳۳۷ یادداشت‌ها
- ۳۴۲
۸. چالش دو جنبه کی‌یرکگور با جهان معاصر
- ۳۴۷ نومییدی و جست‌وجو برای وحدت هستی‌دارانه
- ۳۴۸ شکل‌های نومییدی تحلیل شده به نحو دردشناسانه
- ۳۵۲ نومییدی طبقه‌بندی شده از حیث درجه آگاهی
- ۳۶۰ نومییدی مردانه و زنانه: کی‌یرکگور در باب جنسیت
- ۳۶۹ نومییدی و گناه
- ۳۷۱ عشق به همسایه: کارهای عشق
- ۳۷۵ مسیح به مثابه نجات‌بخش و نمونه
- ۳۹۰ نتیجه: چالش کی‌یرکگور با جهانی سکولار
- ۳۹۴ یادداشت‌ها
- ۳۹۹
- برای مطالعه بیشتر: چند پیشنهاد شخصی
- ۴۰۳
- واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
- ۴۱۱
- واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
- ۴۲۵
- نمایه
- ۴۳۹

مقدمه مترجم

کاشکی فلسفه را فقط کسانی می‌نوشتند که جانی تُرد و رنجور داشتند، که اگر این‌طور می‌شد از رنج‌هایی که ما انسان‌ها می‌بریم بیشتر و جان‌دارتر می‌نوشتند. افسوس آنکه جانی تُرد و رنجور دارد نمی‌تواند آسان یک استدلال را به آخر برساند چه رسد به اینکه رساله‌ای کتابی چیزی بنویسد. سورن کی‌یرکگور که از افسرده‌جانی‌اش به رگینه و به ما خبر می‌دهد، شاید جانی تُرد و رنجور داشت که توانست چیزی از رنجی بنویسد که ما انسان‌ها می‌بریم. و خوشا به حال او و خوشا به حال ما که او بخارای آن را داشت که جان خسته و تنه‌ایش را تا چهل و دو سالگی بکشاند و از رنج‌ها و علاج رنج‌های خود و ما بنویسد. مترجم که به افسرده‌جانی خویش نه پیش رگینه‌ای که نزد خود اعتراف می‌کند، شرمسار از جان بی‌خون و نای خود است، ذهنِ پریشان او نتوانست رنجی را که می‌بریم تحلیل کند و داستان لُرزان او توان آن را نداشتند که از علاج آن رنج حتی جمله‌ای و سطر بنویسند. مترجم سرافکننده از عجز خود، اما کورسوی امیدی دارد که سورن کی‌یرکگور را یافته و چیزی از او را به خود و دیگران می‌رساند.

در ترجمه این کتاب همواره در تلاش بوده‌ام که درستی و قابل‌فهم بودن عبارات فدای زیبایی‌شان نشوند، پس پیشاپیش از خواننده محترم برای زیبا نبودن

برخی و شاید بسیاری از عبارات پوزش می‌طلبم. قرائت و ضبط درست نام‌های خاص همیشه در انتقال متون از یک زبان به زبان دیگر چالش برانگیز بوده است، من پیش از انتخاب این کتاب برای ترجمه و حتی پیش از تصمیم به ترجمه کتابی در باب اندیشه کی‌یرکگور با این چالش مواجه بوده‌ام: نامش سورن است یا سِرِن؟ در زبان انگلیسی او را کی‌یرکگارد می‌خوانند و به تلفظ دانمارکی کی‌یرکگور خوانده می‌شود، پس کی‌یرکگارد درست است یا کی‌یرکگور؟ اصلاً قرائت نام‌های خاص باید تابع قرائت گویش‌وران زبان مبداء باشد؟ اگر این‌طور است من باید در خصوص نام سورن کی‌یرکگور زبان مبداء را انگلیسی بدانم (چون از این زبان ترجمه می‌کنم)؟ یا دانمارکی؟ از اینها گذشته ضبط نام وی باید چگونه باشد؟ کی‌یرکگور است یا کی‌یرکه‌گور، یا کیرکگور یا کی‌یرکه‌گارد، یا کرکگور، یا هزار جور دیگر؟ من گیج و منگ‌شده از این همه گوناگونی بر سر یک نام تنها، قرائت و ضبط سورن کی‌یرکگور را انتخاب کردم، چرا؟ نمی‌دانم. این از نام خود کی‌یرکگور، نام نامزدش چه؟ رگینه است؟ یا رگینا، یا رژینا یا رژین...؟ قرائت رگینه را برگزیدم، به همان دلیل پیش‌گفته! درباره نام‌های خاص دیگر چه؟ پس تصمیم گرفتم تا آنجا که می‌شود گناه را بر گردن دیگران بیاندازم، نتیجه این شد که تا جایی که بخت یارم باشد و بتوانم، از قرائت و ضبط دیگر مترجمان فارسی از آن نام‌های خاص پیروی کنم، همین کار را هم کردم.

در ترجمه اصطلاحات خاص کی‌یرکگور و نیز نام کتاب‌های وی جز یکی دو مورد به تمامی از معادل‌های مصطفی ملکیان، عبدالکریم رشیدیان و داریوش آشوری استفاده کرده‌ام. اصطلاح self را در سرتاسر این متن به 'خود' ترجمه کرده و برای احتراز از خلط این کاربرد از واژه 'خود' با دیگر کاربردهای خود به عنوان ضمیر مشترک، 'خود' در این کاربرد را میان علامت " قرار داده‌ام.

تمام پاورقی‌های این متن چه توضیحی و چه اصل انگلیسی اصطلاحات و نام‌های خاص به کار رفته در متن از من است. اما یادداشت‌های مؤلف کتاب که با اعداد میان پرانتز، (مثلاً الف^(۱۴)) در متن مشخص شده‌اند در پایان هر فصل زیر عنوان یادداشت‌ها آمده است.

در اینجا شایسته است که سپاس بی‌حدّ و حصر خود را تقدیم استاد و دوست بزرگوارم جناب آقای دکتر علی اکبر عبدل‌آبادی نمایم که با تشویق و تأیید بنده در انتخاب این اثر و صرف وقت فراوان در گشودن گره‌های ترجمه، مرا مرهون لطف و عنایت خود ساختند. نیز از دوست فاضل و ارجمندم جناب آقای دکتر امیر مازیار سپاسگزارم که از روی حسن ظنّ به این کمترین اعتماد کردند و ترجمه کتاب حاضر را در مجموعه انتشارات حکمت قرار دادند. مترجم قدر دان لطف بی‌دریغ جناب آقای دکتر علی غزالی فر است که در این عصر مضیقت و فراق و محال، متن کتاب را سطر به سطر و واژه به واژه مطالعه کردند، عیب‌های آن را پیرواستند و پیشنهادهایی به من دادند که به تمامی پذیرفتم. این کتاب با این سر و روی آراسته نشان زحمت و لطف سرکار خانم زرکنده را بر خود دارد که صفحه‌ای کتاب و پی‌گیر درخواست‌های بیش و کم من بودند، از ایشان کمال سپاسگزاری را دارم.



سی. استیون اِونز نویسنده کتاب حاضر^۱ مقطع کارشناسی خود را سال ۱۹۶۹ در مدرسه عالی ویتن^۲ ایلینویز^۳ در رشته فلسفه با امتیاز بالا گذراند و در سال‌های ۱۹۷۱ و ۱۹۷۴ به ترتیب درجه کارشناسی ارشد و دکترای خود را از

۱. در تنظیم اطلاعات مربوط به زندگی علمی سی. استیون اِونز از فهرست سوابق علمی و کاری (CV) موجود در صفحه شخصی او در پرتال دانشگاه بیلر استفاده کرده‌ام.

<https://www.baylor.edu/philosophy/index.php?id=871791>

2. Wheaton College

3. Illinois

دانشگاه ییل^۱ با دفاع از رساله خود تحت عنوان توجیهات انفسی معتقدات دینی: یک مطالعه مقایسه‌ای در باب کانت، کی‌یرکگور و جیمز^۲ با مشاوره جان اسمیت^۳ دریافت کرد. وی از سال ۱۹۷۲ تا ۲۰۰۱ در مدرسه ترینتی ایونجلیکال دیوینیتی^۴، مدرسه علمی نرژن پیتست^۵، دانشگاه وسترن کنتاکی^۶، مدرسه عالی ترینتی^۷، مدرسه عالی ویتن^۸، مدرسه عالی سنت آلف^۹، مدرسه عالی کالوین^{۱۰} به عنوان، مربی مدعو، استاد کمکی، استادیار، دانشیار مدعو و استاد به تدریس پرداخت و از سپتامبر ۲۰۰۱ به استادی فلسفه و علوم انسانی دانشگاه پیلر رسید. وی در این مؤسسات آموزشی به برگزاری سمینارها و دوره‌های درسی پیرامون افلاطون، هگل، کی‌یرکگور، هیدگر، ویتگنشتاین، تاریخ فلسفه باستان، تاریخ فلسفه جدید، مابعدالطبیعه، فرااخلاق، فلسفه ذهن، اگزیستانسیالیسم، فلسفه دین، انسان‌شناسی فلسفی، فلسفه انگلیسی-آمریکایی قرن بیستم، فلسفه اروپایی متأخر، الهیات فلسفی و روان‌شناسی فلسفی پرداخته است. او در حوزه اندیشه کی‌یرکگور و فیلسوفان مرتبط قرن نوزدهم، و نیز فلسفه دین، فلسفه علوم انسانی، پدیدارشناسی، اگزیستانسیالیسم و روان‌شناسی فلسفی به تحقیق و پژوهش پرداخته است. از جمله دیگر فعالیت‌های علمی وی می‌توان به برگزاری دو همایش بزرگ راجع به کی‌یرکگور در مدرسه عالی سنت آلف اشاره کرد. همایش

1. Yale University

2. *Subjective Justifications of Religious Beliefs: A Comparative Study of Kant, Kierkegaard, and James*

3. John Smith

4. Trinity Evangelical Divinity School

5. Northern Baptist Seminary

6. Western Kentucky University

7. Trinity College

8. Wheaton College

9. St. Olaf College

10. Calvin College